
	Универзитет у Нишу Филозофски факултет	
	Акредитација студијског програма	
	Мастер академске студије превођења	

Табела 5.2. Спецификација предмета – Стручна пракса

Студијски програм : Мастер академске студије превођења	
Назив предмета: Стручна пракса	
Наставник/наставници: Јасмина П. Ђорђевић; Иван Н. Јовановић (ментор) и представник установе у којој се пракса одржава (тутор)	
Статус предмета: Обавезни	
Број ЕСПБ: 3	
Услов: Одслушани предмети из изборног блока	
Циљ је да се студентима омогући увид у практична и стручна знања као и потребне вештине у области писменог и усменог превођења у реалним условима, тј. у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у адвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, код матичара, у предузећу и сл. преводећи са енглеског/немачког/француског/руског језика на српски језик и обрнуто. Студенти стичу вештине и савладају стратегије, технике и методе превођења аутентичних текстова и усмених разговора из различитих области.	
Исход је да су студенти стекли увид у практична и стручна знања потребна за обављање преводилачке делатности, овладали стратегијама, техникама и методама писменог и усменог превођења у реалним условима, савладали проблематику писменог и усменог превођења у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у адвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, код матичара, у предузећу и сл. преводећи са енглеског/немачког/француског/руског језика на српски језик и обрнуто.	
Садржај стручне праксе Опсервирање преводилачке делатности у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у адвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, код матичара, у предузећу и сл. (3 часа), вођење дневника о опсервираном раду (1 час), учешће у усменом превођењу уз присуство ментора и татора (1 час) и израда самосталног писменог превода који прегледавају ментор и тутор (1 час). Документовање развоја сопствене преводилачке компетенције у виду портфолија (дневник праксе, припреме за превођење, израда глосара, менторова оцена, вршњачка и самостална евалуација усменог и писменог превода).	
Број часова	Опсервирање преводилачке делатности: 3 Вођење дневника: 1 Усмено превођење: 1 Писмено превођење: 1
Методе извођења Опсервирање преводилачке делатности у реалним условима (у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у адвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, код матичара, у предузећу и сл.) уз вођење дневника о раду. Самостално усмено превођење под надзором ментора и татора. Самосталан писмени превод који прегледавају ментор и тутор.	
Оцена знања (максимални број поена 100)	
Опсервирање преводилачке делатности: 20 поена Израда дневника: 20 поена Припрема за превођење и израда глосара: 20 поена Самостално усмено превођење: 20 поена Самостални писмени превод: 20 поена	